

國立臺灣師範大學歐洲文化與觀光研究所
102 學年度上學期歐語檢定考試試題

科目：法語

分數：_____

考試時間：180 分鐘

學號：_____ 姓名：_____

注意事項：作答時可查閱字典，唯電子產品禁止使用，違者該科不予計分。

請將下列文章翻成中文

2.2. La forme physique

Toutes les structures et équipements culturels ont en général des bureaux où ils effectuent leur travail administratif et économique, mais tous n'ont pas de lieux fixes consacrés à leur activité culturelle.

2.2.1. Les bâtiments

En visitant le Musée Guggenheim de Bilbao par exemple, on découvre un monument d'une architecture impressionnante. Autour de cette oeuvre d'art dessinée par Frank O'GEHRYS les autobus déversent des flots entiers de touristes, venus d'Europe entière, des Etats-unis et du Japon, tous émerveillés par le monument et ses formes originales. Cependant, à voir le regard dubitatif de ce même public à l'intérieur de l'édifice face aux oeuvres d'art contemporain, on peut se demander si c'est le bâtiment de Frank O'GEHRYS, ou les oeuvres de la Fondation Guggenheim qui ont attiré le public. On est en droit de penser, par simple observation et grâce à quelques entretiens, qu'une partie du public n'est pas venu visiter le musée, mais bien voir le bâtiment. Peu importe les collections qu'on visitera en un temps record, ce qui compte c'est la photo que l'on prendra du bâtiment.

Il en est certainement de même pour de nombreux autres équipements culturels à l'image de l'Opéra Garnier ou de l'Opéra de Lyon qui jouent, à eux seuls, le rôle de monument phare dans la ville, capable d'attirer les foules, qu'on y joue ou non. Ce serait encore le cas du Centre Pompidou, qui, s'il attire en son sein des millions de visiteurs par an, attire d'autres millions de visiteurs qui s'empressent autour du monument sans en visiter ni la bibliothèque ni les salles d'exposition. Ainsi, il semble que le contenant prime parfois sur le contenu. Constat déjà vrai par le passé et qui faisait déjà dire à la fin du 18ème siècle «qu'il est normal qu'au théâtre maintenant ce soient les architectes qui se chargent d'attirer les spectateurs ». Cependant, soulignons que le musée Guggenheim de Bilbao ne constitue pas la règle. Certains événements se déroulent dans des lieux inconnus comme c'est le cas de la Documenta de Cassel en Allemagne, ou d'un grand nombre de festivals qui se déroulent en Belgique ou en France à Lorient ou à La Rochelle, qui remportent tous des succès très importants. La forme de l'équipement culturel, c'est aussi sa dimension. Une salle de concert

qui peut accueillir 40 personnes a une place sensiblement différente dans la ville qu'une salle de 10 000 places qui déversera autant de personnes dans ses environs à la fin du concert avec ses embouteillages, ses clients pour les bars et restaurants alentours, etc.

2.2.2. Les organismes sans lieu

Les compagnies théâtrales et de danse ou les orchestres de musique ne peuvent pas être facilement localisés car leur siège administratif correspond rarement à leur lieu de diffusion, en d'autres termes, ces éléments ne sont pas, ou rarement, rattachés à un équipement culturel de manière permanente. Ainsi, en voulant étudier l'impact économique d'une compagnie de théâtre en termes de flux financiers à travers une étude comptable, il faut prendre garde à localiser les flux en question. Une ville peut avoir en son sein 50 compagnies de théâtre, l'impact économique pour la commune sera différent si ces compagnies sont en permanence sur les routes ou si elles jouent tous les soirs dans la ville (des compagnies qui voyagent peuvent être vecteur d'image pour une ville, des compagnies qui restent sont autant d'activité culturelle, d'emplois, etc.).

2.3. L'activité économique

Dans notre approche qui se focalise sur le rapport entre économie et culture, les équipements et structures culturelles ont deux types d'activité. La première concerne leur raison d'exister, c'est à dire leur activité culturelle qui se décline à travers la formation, la diffusion, etc. La seconde rend possible la première, il s'agit de l'activité économique caractérisée par l'achat de biens et services, la gestion et la rémunération d'employés, la collecte de moyens financiers, etc.